



府中国際交流サロン  
FUCHU INTERNATIONAL SALON

ふちゅうこくさいこうりゅう 府中国際交流サロンは、府中に住む  
にほんじん がいこくじん 日本人と外国人が、なかよたすあ 仲良く助け合っ  
たの せいかつ 楽しく生活していくことを願って、ねが かつどう 活動を  
つづ 続けています。

# くろするろ〜ど

2023/6月号 第282号

かいほうし  
会報誌

★★★★crossroad★★★★★★★★crossroad★★★★



★★★★crossroad★★★★★★★★crossroad★★★★

げっかん がつ  
〜サロン月間カレンダー〜6月〜

どようがくしゅうかい かいしほうこく  
「土曜学習会の開始報告」

## ■日本語学習会

どよう ボランティア 末田 圭治

日時：6月2日(金)～6月30日(金)  
月(午前・午後)水(午後)金(午後・夜)  
場所：フチュール会議室・学習室ほか  
注：期間限定で土曜日も学習会を開催します。  
詳しくは、この頁の右の欄をご覧ください。

5月13日(土)14:00～16:00、フチュールの学習室  
2にて、第一回の土曜学習会が開催され、第二回は、  
5月27日(土)14:00～16:00に、第一会議室で開催さ  
れました。(9月までは試験的に開催予定です)

希望学習者15名、ボランティア登録20名に対し、

開催日	学習者	ボランティア
5月13日	5名	10名
5月27日	4名	13名

## ■実行委員会

日時：6月14日(水)午前10時半～昼12時  
場所：フチュール第1会議室

## ■日本語教授法研修会

日時：6月8・15・29日(木)午後2時～4時  
場所：フチュール第1会議室

でした。5/13は、雨の影響もあったのでしょうか、  
5名(内1名は当日申し込み)の参加、6名の欠席で  
した。

当日申し込みの方は、サロンのホームページを見  
て知ったそうです。また、他市の日本語学習会では、  
土曜日参加の方が多という話がありましたので、  
今後増えていくことを期待したいと思います。

## ■文化交流部会生け花教室

日時：6月30日(金)午前10時～  
場所：フチュール工芸室  
参加費：500円

注：ダンス教室はしばらくの間、お休みします。

## ■フチュール休館日

6月3日(土)と22日(木)は、フチュールの休館  
日で、館全体が閉まっていますのでご注意ください。  
い。

今後の日程と場所は、以下の通りです。

6月10日(学習室2)、17日(学研室)  
7月1日(学習室2)、15日(第1会議室)  
9月2日(第1会議室)、16日(第1会議室)

\*以上の件について、詳しいことはサロン事務局で  
聞いてください。



せ かい ぶん か  
**世界の文化**

せいがく ゆうじょうしゅつえん  
**「声楽リサイタルにダンスで友情出演」**

5月19日(金)の午後、府中の森芸術劇場・ウィーンホールにて開催された声楽家である小岩井さん(水曜午後ボランティア)のリサイタルに、文化交流部のダンスの皆さんが友情出演されました。

文化交流部(ダンスグループ)の練習に小岩井さんが参加?されたりした縁でしょうか。民謡流しの踊りが雨で中止になる中で小岩井さんのリサイタルにダンスグループが友情出演することになったようです。(詳細は未確認)

リサイタルでは、ピアノに合わせた小岩井さんの独唱、5人の男性による合唱、友情出演のダンス、会場のみannaによる合唱などがありました。

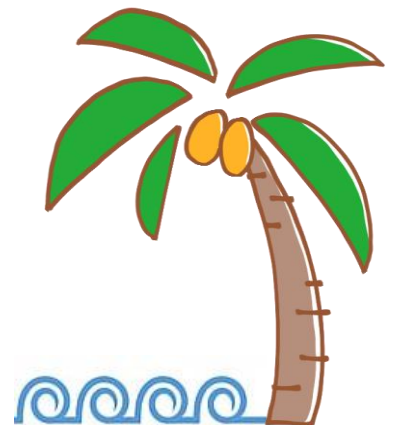
ダンスは、最初は緊張した面持ちかなと思いましたが、踊るにつれて乗ってきて笑顔で楽しそうに踊っていました。観賞した韓国の学習者さんは、ダンスの方は、“(心身ともに)若い!”と驚いていました。

また、演目の中には、指笛で演奏する方もいてすばらしかったです。会場全体での合唱では『上を向いて歩こう』の歌があり、韓国の方も聞いたことがある曲だと言っていました。また、『ふるさと』の合唱の歌詞は、ひらがなとローマ字で書かれていて、日本語が苦手な学習者を想定されたのかなと感心しました。



終了後の集合写真、韓国、シンガポール、インドネシア、フィリピン、タイ、日本のみなさんです。

(編集部 末田)





わたし  
私のふるさと ~45~

よみがえ  
「アートで甦ったふるさと」

きんようよる いとう  
金曜夜ボランティア 伊藤 みちよ

わたし ふるさと にいがたけん まつだいまち  
私の故郷は新潟県の松代町というところです。町  
そんがつべい いま とおかまちし くびき  
村合併で今は十日町市に組み込まれました。頸城  
きゅうりょう よ さんかんち  
丘陵と呼ばれる山間地にあり、これという産業も  
ない地域です。それに加え、冬には2~3メートル  
もの雪が降る豪雪地帯で半年間は雪に閉じ込められ  
ます。

わたし こども ころ ちちおや たなだ こめ しゅうかく お  
私が子供の頃、父親たちは棚田での米の収穫が終  
わると出稼ぎという都市での季節労働に出かけてい  
ました。そんな地域ですから当然人口の流出は進  
み、生まれ育った集落は現在、三世帯を残すだけにな  
っています。

このように過疎化が進む中、2000年に始まった  
「大地の芸術祭」という現代アートの祭典は地域に  
活気を与えてくれています。屋外、空き家や廃校舎を  
利用したアート作品が広い地域に点在し、見応えが  
あります。ほくほく線・まつだい駅で下車すると  
草間彌生作品の巨大な花が出迎えてくれます。駅近  
くのまつだい雪国農耕文化村センター「農舞台」と  
いう施設もアートの展示場です。また、国外アーテ  
ィストの作品も多いため、こへび隊というボランテ  
ィアスタッフには外国人も多く参加しています。昨  
年ボランティアに参加したとき、宿舎で3人の  
外国人ボランティアにお目にかかりました。

交流サロンで学ぶ皆さんの中に現代アートに  
興味のある方がいらっしゃいましたら、ぜひ、お出か  
けください。

自然だけが取り柄のような地域ですが、これも  
人間の手が加えられての自然だと思えます。棚田が  
少なくなったため、サンショウウオやゲンゴロウな  
どの水場が必要な動物も減少しています。この地域  
の自然を映像で楽しみたい方は、NHKテレビ「カ  
ールさんとティーナさんの古民家村だより」をご覧  
ください。



だいち げいじゆつさい さと きよてんしせつ ひと  
「大地の芸術祭の里」の拠点施設の一つである

えらごつ まりさと やまげん だいにびじゆつかん モ ネ  
「越後妻有里山現代美術館 MonET」

レアンドロ・エルリッヒ「Palimpsest: 空の池」

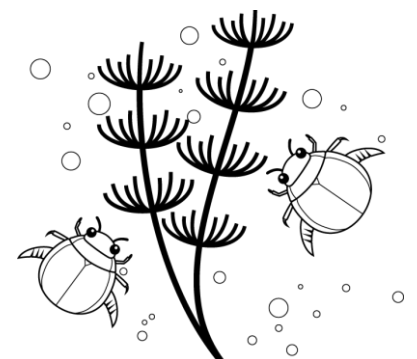
Photo by Kioku Keizo



ゆまぐにのうごうぶんかむら のうぶたい  
MVRDV「まつだい雪国農耕文化村センター『農舞台』」

Photo by Nakamura Osamu

※MVRDVは、オランダのロッテルダムを拠点とする建築家集団





# こんな教え方しています

～ 11 ～

金曜午後ボランティア 岩村 昭夫

月曜日午前のサロンで教え始めて一年。学習者は8人。うち7人は1～2回のみでした。どなたともまず雑談でアイスブレイク。互いに緊張をほぐします。30分くらい軽い会話を通して相手のニーズやレディネスをつかむ。一回ではそんなに詳しく聞けないので、とにかくリラックスを心がけてます。こちらにも緊張しますよね。

レベルは、ゼロ初級(2名)、N5(2名)、N4、N3(各1名)、N2(2名)でした。

ゼロ初級の学習者は英語ができたので、コミュニケーションは取れました。彼らがどのくらい継続して来るのか不明なこともあり、テキストは積み上げ方式の『みんなの日本語』よりも、生活ですぐに使えるサバイバル日本語の『NIHONGO FUN & EASY』を使用しました。ローマ字がついているので、ひらがなが読めなくても使えるフレーズ主体の実践的テキストです。

本編の前に “Must-know Words and Phrases” から始めます。フラッシュカードでパターン・プラクティス。「すみませんSumimasen」「日本語はわかりませんNihon-go wa wakarimasen」「英語は話せますかEigo wa hanasemasuka」などです。挨拶の言葉などは場面を作ってロールプレイにしたり、ジェスチャーを交えたり。フィリピンのアンジェリックさんは「すごい!」「ほんとう?」などのフレーズを喜んで発話し、授業の終わりには「じゃ、また。」と手を振って帰っていきました。

9か月間継続して通ってくれたイランのマハディさん。英語はできるが日本語ゼロ初級。やはり『NIHONGO FUN & EASY』を使用。その後は本編の1UNITを2回に分け、最終的に4分の3まで終了しました。

教え方としては、Webサイトにある教え方ガイドを参考にして、フラッシュカードや音源も使います。ロールプレイやフリートークでは楽しみながら発話してくれました。心がけたのは、テキストのパター

ン・プラクティスだけでなく、その場に応じて自由文を作ってもらったり、自分で考えて発話してもらうようにしたこと。例えば、UNIT7「交通」では、京王線の路線図やホームの写真を使って実際に彼が電車を使えるイメージで練習しました。

テキストを1から順にやるのではなく、必要性や興味に応じて学習者のやりたいところからやります。また、同じことを2時間もやると、お互いに飽きてしまうので、3か月後からは休憩後には文字の練習を始めました。ひらがな・カタカナは『にほんごワークブック』、漢字は『漢字たまご 初級』で練習。文字指導では、筆順を覚えられるようにアプリの「新・筆順辞典」を使用しました。ペルシャ文字の書き方は文字を下から上を書くので、形がとりにくいということもあります。自習効率を上げるためにも初期は筆順をしっかりと覚えてもらったほうがよいと思っています。

反省点は、練習以外の会話では英語が多かったことです。日本語で返すようにしたのですが、言いたいことを使いやすい言語で話すことも認めてあげたほうがストレスはないのかも知れません。悩ましいところです。

N4の馬龍さんは来日13年。日常会話がスムーズにできるようになりたいのが希望。語彙や聴解は問題なし。ただ、談話のポーズ、プロミネンス、特殊拍の発音などに改善の余地がある方でした。彼には『毎日練習 リズムで身につく日本語の発音』で音源を使って練習しました。「地図/チーズ」「着て/切手」など長音や促音の違いが難しい。もう少し一緒にやりたかったのですが。

みなさんで発音指導がうまくいっている方はぜひ指導法をご教授ください。

## 使ったテキスト

『NIHONGO FUN & EASY』(アスク出版)

『にほんごワークブック』(豊橋市教委)

『漢字たまご 初級』(凡人社)

「新・筆順辞典ver. 2.2.3」(NOWPRODUCTION)

『毎日練習 リズムで身につく日本語の発音』(スリーエーネットワーク)

# 皆さんよろしく◇学習者紹介

フーン スライ パオさん (カンボジア)



## 「家族全員で参加しています」

カンボジアの北部バタンボー州から2021年10月に来日しました。

Ministry of Rural Developmentという政府の機関でフーンさんもご主人も働いていましたが、フーンさんが東京農工大学の修士課程に入学するため、家族全員が日本で生活することになりました。修士号を取得してから、今年の10月には帰国して、また同じ機関で働くことになっています。

修士課程での専攻も、Rural Development(地方開発)です。

大学院での授業は英語ですが、友達との交流に日本語を勉強したいと思い、サロンに家族全員で来ています。

趣味はお料理です。日本のお米がおいしく、朝、昼、晩と食べています。また、天ぷらやうどんも大好きです。

好きな日本語は「おはようございます」「こんにちは」「ありがとうございます」「ごめんなさい」などです。

将来は、カンボジアで、貧しい地方の経済を活性化して、豊かにしたいという夢を持っています。



お子さんはもう一人欲しいとも語って下さった仲の良いご家族です。

(取材・文構成 堤 林)

# 新ボラさん こんにちは

「一対一で指導する特徴を生かして」

土曜午後ボランティア 井原 英介

新ボランティアですが、府中国際交流サロンで日本語指導をするようになって2年がたつ井原です。

すでに2年間いろいろな学習者の担当をさせていただきました。ひらがながまだよく読めずやっと片言の日本語を話す人、日本語文章を読めるけどあまり話せない人、日本語レベルは高いけどN1を目指して頑張っている人、日本語会話は得意だけど漢字があまり読めず大学受験のために学習している人などいろいろなひとがそれぞれの目的をもって来ていました。そこで感じたのは府中国際交流サロンのいいところで、一対一の指導ができることです。一人ひとりまず何を目標とするか確認して指導の仕方を組めることです。これからもこの特徴を生かしながら一人ひとりにあった指導を続けていきたいと思えます。

また語学学習で大切なことは学習者の発話機会をできるだけ多く持たせてあげることと感じています。学習者に楽しみながら会話し発話機会をたくさん与えるように努めたいと思います。よろしくお願いたします。

# とう こう 投◇稿

## ご じんせいざっかん 「コロナ後の人生雑感」

きんようごご よしむら こ  
金曜午後ボランティア 吉村 まみ子

じっさい しぜん ふ がいこくりよう にんげん  
実際に自然に触れること、外国旅行は人間にさまざまなきづきをもたらし人生観が変わるという体験をした人は少なくないでしょう。パンデミックによって人々は年単位での長い期間にわたって行動を制限されるという経験を強いられました。

いつでも行ける、できると思える日常がどれ程貴重だったのかを実感した人は多い筈だ。積極的に自然と触れ合おうとするアウトドア志向も高まっている。

しゅじん とも がいこくりよう かこくいじょう  
主人と共に外国旅行は30ヶ国以上しました。テレビを観る、雑誌、新聞を読むと、行った国が現れ、実感が湧きます。

こくさいこうりゅう つう し あ がいこく かた  
国際交流を通じて知り合いになった外国の方が結婚、出産、お子さんの成長を目の当たりにして楽しんでおります。

かげ お陰さまで、たくさんの経験をして我が人生快適、有意義な一生を送れたことに感謝しております。

まいつき じょうば たの うま おお なが かお  
毎月、乗馬を楽しんでいます。馬は大きく、長い顔、可愛い目、そしておとなしいです。来世はエリザベス女王（愛馬家です）とご一緒に乗馬を楽しめたら願っております。

わたし わか じだい えいが ず きい きん み えいが  
私は若い時代から映画好きです。最近観た映画では『チケット・トゥ・パラダイス』が気に入っています。

とう しろ すな あお うみ もとふうふ えん  
バリ島の白い砂、青い海をバックに、元夫婦を演じるジョージ・クルーニー、ジュリア・ロバーツの二名優のやり取りが抜群に面白かったです！二時間か三時間だけ自分が溶け込んで共有できるのです。その力がたまらなく好きです。映画は私の人生の一部となっています。Let's go to CINEMA！



# ゆ らい ことばの由来

## たいへいよう たいせいよう たい たい 「太平洋と大西洋、なぜ、太と大？」

たいへいよう たいせいよう おな じ たい かんじ  
太平洋と大西洋では、同じ読み「たい」の漢字が「太」と「大」で異なっていますが、なぜでしょうか？

たいせいよう 異なり、たいへいよう にはハワイがあるので、「」を入れて「太」にすると習った人はいませんか？

この名称は、ヨーロッパで呼ばれていた名称を中国語に翻訳した結果が、太平洋、大西洋になったようです。「洋」の漢字は、大きな海の意味で、これは共通です。

たいせいよう えいご 「Atlantic Ocean」（アトランティック・オーシャン）で、「アトラスの海」となりますが、アトラスとはギリシャ神話に登場する巨人の神です。このアトラスが、大西洋の部分を肩に乗せ、天空を支えていることから由来しているようです。

ところが「Atlantic Ocean」を中国語（漢字）で表すのも「アトラスの海」の神に関する話を中国語に翻訳して理解するのも難しかったようで“ヨーロッパ大陸の西にある大きな海”という意味に落ち着いて「大西洋」と表されました。日本は「大」をダイと読まずに太平洋に合わせてタイにしたようで中国語は読み方が違うので発音の区別が明瞭です。

次に、太平洋は英語で「Pacific Ocean」（パシフィック・オーシャン）で「穏やかな海」という意味です。これを命名したのは、史上初の世界一周を成し遂げたフェルナンデス・マゼラン（マゼラン自身は航海途中で死亡）です。この航海ではマゼラン海峡を越えるまで、とても荒れた海だったのですが、初めて太平洋に出ると「穏やか」になったので、「穏やかな海」と命名しました。そして「穏やか」は、天下太平（=天下泰平）の「太平」が中国語の翻訳として採用され「太平洋」になったようです。この航海のとき「太平洋」が荒れた海だったら違う名前になっていたことでしょう。（編集部 末田）

# みんなの広場

ひろ ば

## 「2022年度の会計監査が終了しました」

5月8日(月)、監査の菊池さん(金曜午後ボランティア)、笠間さん(金曜午後ボランティア)により、2022年度の会計監査が実施されました。

2022年度の会計決算は、府中市からの受託金1,864,000円に対し、支出は1,377,677円でした。請求書、出納帳、銀行預金通帳を監査した結果、会計決算は正しいとの監査報告をいただきました。この会計決算と監査の結果は、5月10日に開催された実行委員会において報告し、委員の承認をいただきました。

詳しい内容については、5月実行委員会配布された資料に添付されている会計報告書を事務局でご覧になれます。(実行委員会役員)



## 「日本語教授法研修会が始まりました」

今年度の「日本語教授法研修会」が、5月11日(木)から始まりました。教授法研修Ⅰは、7月20日(木)までの10回、教授法研修Ⅱは、9月14日(木)から11月2日(木)までの8回と、全18回にわたり講座が開かれます。

今回の教授法研修会には、市民15名の方々が応募されました。初回には全員が出席され、山田しげみ先生の講義に熱心に耳を傾け、初回とは思えない和やかな雰囲気の中で研修が進められました。

6月9日(金)から21日(金)の間、受講者の皆さまが学習会の現場を見学され、9月からはサロンのボランティアの一員として活動を始められます。

(研修部会)

## 「作文コンクールに応募しました」

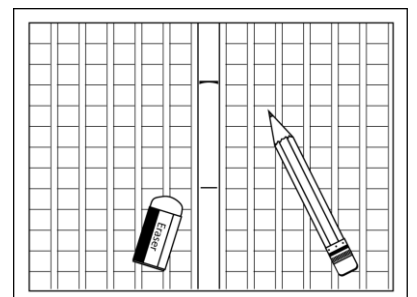
第二十六回、世界の日本語学習者・研究者『日本語作文コンクール』の募集(3・4月合併号で告知)に対し、6名の方が応募されましたので報告します。

なお、入賞者の発表は、2023年(令和5年)7月に、HP(国際交流研究所) <http://www.nihonwosiru.jp/> で行われます。

発表後、応募者の了解を得て、作文の内容を『くろすろーど』で紹介予定です。

- テーマ【一】・『日本語』と私 への応募者 4名
  - インド、プラディーシュ プラバデヴィ
  - 日本(帰国子女)、高山澄子
  - 中国、孫銘鈺
  - 台湾、蔡欣怡
- テーマ【二】・「あなたの国にとって、『日本』は、どんな国ですか？」への応募者 2名
  - 中国、何凱瑩
  - スロバキア、ガブリエラ・ヘスコヴァー

また、2024年(令和6年)以降は、笈川幸司氏(福島県ひろのまちざいじゅうひろのみらい)が主催する新しい形式で開催されるそうです。その際は、また募集をする予定ですので、ぜひ、応募をお願いいたします。(編集部 末田)







せんげつごう つづ こんかい にほんご しじょう  
先月号に続き、今回も「みんなの日本語」初級 I  
ひょうじゆんもんだいしゅう がくしゅう か しゅつだい  
標準問題集の復習 (18～25課) からの出題です。  
ひごろうの学習の成果を試してみましょう。

■問題

れい  
例のように、( ) 内のことばから適切なことば  
を一つ選んでください。

れい  
例) 駅に (着くと・着いても・着いたら)、電話をく  
ださい。

- 1) さいきんこの川は (きれいに・きれいで・きれいな)  
なりました。
- 2) ちち びょうきに (なったら・なっても・なると)、病院  
へ行きません。
- 3) さいきんからだ ちょうしが (よくて・よかったら・よく)  
なりました。
- 4) (つかれると・つかれても・疲れたら)、休んでくだ  
さい。
- 5) かんたん (料理で・料理でも・料理だったら)、作る  
ことができません。
- 6) このコート、もう少し (安くて・安くても・安か  
ったら)、買いたいです。
- 7) ここにお金を (入れると・入れて・入れても)、  
きんがく ボタンを (押すと・押して・押しても)、切符  
が出ます。
- 8) エレベーターで5階まで (行くと・行って・行  
っても)、(降りると・降りたら・降りても)、右  
へ行ってください。

\* 答えは編集後記の後にあります。

がつ わたし こころ  
6月に私たちの心をなごませてくれるのは、と  
れたてのとうもろこし、色あざやかなあじさい、巣作  
りにいっしょうけんめいなツバメ。そして、あめ  
りが美しいと言われるホテルも風物詩のひとつで  
す。

いなぎし  
稲城市の「よみうりランド」へ、ホテル観賞に行  
ったことがあります。現地げんちに生息する数かずは少ないの  
で、スタッフスタッフが1年ねんかけて卵たまごから大事だいじに育てて増ふや  
しているそうです。成虫せいちゆうは何も食たべず水みずだけを飲  
み、残り短のこい命みじかを生きます。そのゆるる光ひかりは、と  
ても幻想げんそう的てきでした。

みなさんは梅雨つゆの季節きせつをどのように楽しんでいま  
すか。初夏しよかの思い出おもいでをぜひ聞きかせてください。(岩城いわき)



\*\*\*\*\*

「日本語を誌上で学習しよう！」の答

- |            |             |
|------------|-------------|
| 1) きれいに    | 2) なっても     |
| 3) よく      | 4) 疲れたら     |
| 5) 料理でも    | 6) 安かったら    |
| 7) 入れて 押すと | 8) 行って 降りたら |

【創刊】 1997年11月

【編集】 編集長：和田泰弘

会報部会：堤林・和田・岩城・末田

【事務局】 電話：042-352-4178

E-mail：mail@fuchukokusai.gr.jp

サロンのホームページ

<http://www.fuchukokusai.gr.jp>

